

Юлія Ігорівна Вербиненко (Київ)

Українського мовно-інформаційного фонду НАН України
yulia_verbinenko@yahoo.co.uk

ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ АСПЕКТИ ЛІНГВОПРАГМАТИКИ СПЕЦІАЛЬНИХ МОВ

У перекладацькій практиці особливу роль відіграють мовні конструкції та одиниці, які, не будучи елементами терміносистем, несуть велике навантаження в плані забезпечення зв'язності тексту та його семантичної коректності, адекватного вираження авторських комунікативних настанов мовою, яка не є рідною для автора тексту, тощо. Зрештою, вони часто відіграють вирішальну роль у вирішенні авторського науково-комунікативного завдання. Різна формально-граматична структура, неоднакова кількість та частота вживання таких одиниць у різних мовах, очевидна пов'язаність із національно-мовною картиною світу можуть створити проблеми при їхньому перекладі. Особливого значення ця проблема набуває у контексті сучасних глобалізаційних процесів й необхідності інтенсивної комунікації науковців з колегами з інших країн.

Оскільки лінгвопрагматика тісно пов'язана з низкою гуманітарних сфер знання (таких як загальна семантика та синтаксис, психологія тощо), вона є концептуально неоднорідною, що ускладнює задачу визначення та інтерпретації її проблемного поля.

Слід зауважити, що наукових, і особливо, лексикографічних праць у галузі лінгвопрагматики дуже мало, і майже не має таких, де була б представлена українська мова.